16 AOUT 1951
Coordination bureau

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e Juni 1951 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij een jaarlijkse statistiek van de voortbrenging in de katoenspinnerijen wordt voorgeschreven", heeft ter zitting van 5 Juli 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 27 juin 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal"ordonnant une statistique annuelle de la production dans l'industrie de la filature du coton", a donné en sa séance du 5 juillet 1951 l'avis suivant :

Artikel 2, eerste lid, van het ontwerp bepaalt dat de inlichtingen moeten worden verstrekt "met behulp van de bij dit besluit gevoegde vragenlijsten". Derhalve dienen deze vragenlijsten voor ondertekening aan de Koninklijke Prins en voor medeondertekening aan de Minister van Economische Zaken en Middenstand te worden voorgelegd; vóór de handtekening van de Koninklijke Prins plaatse men het gewoon formulier : "Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...".

De bedoelingen van de Regering, zoals zij blijken uit de toelichting verstrekt door de gemachtigde ambtenaar, zouden beter tot hun recht komen met de navolgende tekst van artikel 2, tweede lid :

"De ondernemingen die, benevens het spinnen van katoen, werkzaam zijn in een der hiernavermelde takken van de textielnijverheid :

1. Scheren,
2. Wassen en carboniseren van wol,
3. Kammen van wol,
4. Spinnen van hennep,
5. Spinnen van harde vezels,
6. Spinnen van jute,
7. Spinnen van vlas,
8. Spinnen van kaardwol,
9. Spinnen van kamwol,
10. Vervaardigen van naaigaren,
11. Vervaardigen van watten,
12. Vervaardigen van vilt,
13. Weven,
14. Afwerken,
15. Passementwerk, vlechten, linten en gelijksoortige producten,
16. Breiwerk,
17. Confectie,

.../...

moeten :

1° bij de vragenlijsten voorgeschreven door dit besluit, een lijst voegen met vermelding van die takken van bedrijf;

2° bovendien, voor ieder van die takken van bedrijf invullen, de vragenlijsten I betreffende het personeel, II betreffende het drijfvermogen, en IV, gedeelte A, betreffende het verbruik van brandstoffen en energie.".

Op te merken valt dat een vergissing is begaan in de nummering welke voorkomt in het tweede lid van artikel 2 van het ontwerp : het cijfer 17 vóór de woorden "gelijksoortige producten" moet vóór "Breiwerk" worden geplaatst, en nummer 18 vóór "Confectie".

Artikel 10 zou in twee afzonderlijke artikelen moeten worden gesplitst, luidend als volgt :

"Artikel 10.- Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 11.- Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand is belast met de uitvoering van dit besluit.".

L'article 2, alinéa 1er, du projet dispose que les renseignements doivent être donnés "à l'aide des questionnaires annexés au présent arrêté". Il convient, dès lors, de soumettre ces questionnaires à la signature du Prince Royal et au contreseing du Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, et de faire précéder la signature du Prince Royal de la formule : "Vu pour être annexé à Notre arrêté du ...".

Pour traduire plus exactement les intentions du Gouvernement, telles qu'elles résultent des explications fournies par le fonctionnaires délégué, l'article 2, alinéa 2, serait mieux libellé comme suit :

"Les entreprises qui, outre la filature du coton, exercent une des activités relevant de l'industrie textile énumérées ci-après :

1. Délainage,
2. Lavage et carbonisage de la laine,
3. Peignage de laine,
4. Filature de chanvre,
5. Filature de fibres dures,
6. Filature de jute,
7. Filature de lin,
8. Filature de laine cardée,
9. Filature de laine peignée,
10. Fabrication de fil à coudre,
11. Fabrication d'ouate,
12. Fabrication de feutre,
13. Tissage,
14. Achèvement,
15. Passementerie, tresses, rubans et produits similaires,

.../...

16. Bonneterie,
17. Confection,

doivent :

1° annexer aux questionnaires visés par le présent arrêté, une liste indiquant ces activités;

2° remplir, en outre, pour chacune de ces activités, les questionnaires I concernant le personnel, II concernant la force motrice, et IV, partie A, concernant la consommation de combustibles et d'énergie.".

Il convient ici de remarquer qu'une erreur s'est glissée dans la numérotation figurant à l'alinéa 2 de l'article 2 du projet : le chiffre 17 précédant les mots "produits similaires" doit y être reporté à la "Bonneterie" et le chiffre 18 à la "confection".

L'article 10 devrait être subdivisé en deux articles distincts, formulés comme suit :

"Article 10.- Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Article 11.- Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes est chargé de l'exécution du présent arrêté.".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	D. DECLEIRE, J. COYETTE,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	L. FREDERICQ, J. MERTENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	R. VANHAECKE,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. VANHAECKE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Mi- expédition délivrée à M. le Minis-

nister van Economische Zaken en Middenstand.
tre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1951.

Le 1951.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.